

Lucien *Histoires véritables* II 04

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

*Ils marchaient sur les eaux**Les Phellopodes (les « pieds-de-liège »)*

04 I Μείναντες δὲ ἡμέρας ἐν τῇ νήσῳ πέντε, τῇ ἑκτῇ ἐξωρμήσαμεν, αὔρας μὲν τινος παραπεμπούσης, λειοκύμονος δὲ οὔσης τῆς θαλάττης · ὀγδόῃ δὲ ἡμέρᾳ πλέοντες οὐκέτι διὰ τοῦ γάλακτος, ἀλλ' ἤδη ἐν ἀλμυρῷ καὶ κυανέῳ ὕδατι, καθορῶμεν ἀνθρώπους πολλοὺς ἐπὶ τοῦ πελάγους διαθέοντας, ἅπαντα ἡμῖν προσεικότας, καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ μεγέθη, πλὴν τῶν ποδῶν μόνων · ταῦτα γὰρ φέλλινα εἶχον, ἀφ' οὗ δὴ, οἶμαι, καὶ ἐκαλοῦντο Φελλόποδες . **2** Ἐθαυμάσαμεν οὖν ἰδόντες οὐ βαπτιζομένους, ἀλλὰ ὑπερέχοντας τῶν κυμάτων καὶ ἀδεῶς ὁδοιποροῦντας . **3** Οἱ δὲ καὶ προσήεσαν καὶ ἡσπάζοντο ἡμᾶς Ἑλληνικῇ φωνῇ · ἔλεγον δὲ εἰς Φελλῶ τὴν αὐτῶν πατρίδα ἐπείγεσθαι . **4** Μέχρι μὲν οὖν τινος συνωδοιπόρου ἡμῖν παραθέοντες, εἶτα ἀποτραπόμενοι τῆς ὁδοῦ ἐβάδιζον εὐπλοῖαν ἡμῖν ἐπευξάμενοι. **5** Μετ' ὀλίγον δὲ πολλαὶ νῆσοι ἐφαίνοντο, πλησίον μὲν ἐξ ἀριστερῶν ἢ Φελλῶ, ἐς ἣν ἐκεῖνοι ἔσπευδον, πόλις ἐπὶ μεγάλου καὶ στρογγύλου φελλοῦ κατοικουμένη · πόρρωθεν δὲ καὶ μᾶλλον ἐν δεξιᾷ πέντε μέγισται καὶ ὑψηλόταται, καὶ πῦρ πολὺ ἀπ' αὐτῶν ἀνεκαίετο.

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu II 01-03)

ἀληθής,ής,ές : vrai, véritable

διήγημα,ατος (τό) : exposé, récit, narration, histoire

04**I**μένω ¹: (μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ; part aor μείνας , μείναντος) : rester, demeurer

ἕκτος , η, ον : sixième

ἐξορμάω / ἐξορμῶ : (aor ἐξώρμησα) : s'élancer, mettre à la voile

αὔρα , ας (ή) : souffle, brise, vent

παραπέμπω : (impf παρέπεμπον aor παρέπεμψα , part aor παραπέμψας) : **1** transporter au-delà ; **2** escorter , faire cortège à , accompagner ;

λειοκύμων, ων, ον G λειοκύμονος : aux vagues abaissées, aux vagues lisses, aux flots calmes ;

ὀγδοος , ὀγδόη, ον : le huitième

οὐκέτι ²: ne... plus ;

ἀλμυρός , ά , όν : salé

κυάνεος / κυανοῦς , κυανέα / κυανῇ , κυάνεον / κυανοῦν : bleu sombre

καθοράω / καθορῶ³: (*f* κατόψομαι , *aor* κατεῖδον ; *P aor* κατώφθην) : **1** regarder en bas, regarder de haut; **2** remarquer, voir, voir clairement ;
 ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ή) ¹: l'homme, l'être humain ;
 ἅπας , ἅπασα , ἅπαν *G* ἅπαντος ¹: (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ; // *expr.* ἅπας τις : tout homme; chacun ;

ἅπαντα ..., καὶ τὰ σώματα καὶ τὰ μεγέθη : *accusatifs de relation*
 προσείκα : + *D* : (*inf* προσεικέναι ; *part.* προσεικώς , προσεικότης) : ressembler à
 πλὴν + *G* ¹: à l'exception de, excepté, si ce n'est, sauf
 πούς , ποδός (ὁ) ¹: (*A sg* πόδα , *pl* πόδας ; *D pl* ποσίν , *duel* : πόδε , ποδοῖν) : le pied
 μόνος / μούνος , η, ον ¹: seul
 φέλλινος , η, ον : en liège, de liège
 ἀφ' οὗ : à partir de quoi, d'où il s'ensuit que
 οἶμαι / οἶμαι ¹: croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ;
 καλέω / καλῶ ¹: (*impf* ἐκαλοῦν , *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; *inf pr* *A* καλεῖν , *M* καλεῖσθαι , *part pr* καλῶν , καλοῦντος ; *aor P* 3^{ème} *p pl* : ἐκλήθησαν) : appeler, nommer
 Φελλόποδες , ον (οἱ) : Phellopodes, Hommes-aux-pieds-de-liège ;

2

ὀράω / ὀρῶ / ὀρόω ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ὅρακα / ὅρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *inf aor* ἰδεῖν ; *impér aor* ἰδοῦ ; *part aor* ἰδών , ἰδόντος ; ἰδοῦσα , ης ;) : voir
 βαπτίζω : noyer , enfoncer, plonger, submerger ; / *P* : βαπτίζομαι : couler ;
 ὑπερέχω / ὑπερίσχω : + *G* : **1** se tenir au-dessus de ; **2** dominer ;
 κύμα , κύματος (τό) : **1** la vague, la lame, la houle, les vagues ; **2** le flot ;
 ἀδεῶς : sans crainte, en toute sûreté
 ὁδοιπορέω / ὁδοιπορῶ : faire route, voyager (à pied)

3

πρόσειμι 2 ³: (*inf* προσιέναι , *impf* 3^{ème} *p pl* : προσῆσαν / προσήεσαν ; *part pr* προσιών , προσιόντος , *f* προσιοῦσα ;) : s'approcher, s'avancer, venir ;
 ἀσπάζομαι : (*impf* ἡσπάζομην 3^{ème} *p pl* ἡσπάζοντο ; *inf aor* ἀσπάσασθαι) saluer avec joie ; saluer ;
 Ἑλληνικός , ή, όν ⁴: hellénique, grec
 φωνή , φωνῆς (ή) ³: la langue, l'idiome, le dialecte ;
 Φελλῶ , Φελλοῦς (ή) : Phellô (Ile-du-liège)

αὐτῶν : *attention à l'esprit (réfléchi : « d'eux-mêmes », d'où la traduction par le possessif :*

« son propre », *ou* « leur propre »)

πατρίς , πατρίδος (ἡ) ¹: la patrie

ἐπείγομαι (*f* ἐπείζομαι ; *impf* 3^{ème} *p sg* ἠπείγετο , *part pr* ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη,

ἐπειγόμενον) : se presser ; se hâter ;

4

μέχρι *prép.* + *G* ²: pendant ; // μέχρι τινός : pendant quelque temps, un petit moment;

μὲν οὖν ¹: alors donc ;

συνοδοιπορέω / συνοδοιπορῶ : (*impf* συνοδοιπόρουν) : + *D* : voyager (à pied) avec

παραθέω : + *D* : courir auprès de ;

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis

ἀποτρέπω ⁴: (*impf* ἀπέτρεπον *aor* ἀπέτραπον) : détourner; tourner d'un autre côté ; / *M*

ἀποτρέπομαι : (*part aor* ἀποτραπόμενος) : + *G* : se détourner de ;

ὁδός , ὁδοῦ (ἡ) ²: la route, le chemin ;

βαδίζω ³: (*f* *M* βαδιοῦμαι) : marcher, avancer, aller ;

εὐπλοία , ας (ἡ) : heureuse navigation, bonne traversée

ἐπεύχομαι : (*part aor* *M* : ἐπευζάμενος) : + *A* : adresser comme voeu, souhaiter ;

5

μετά + *A* ¹: après ; / μετ' οὐ πολύ / μετ' ὀλίγον : peu de temps après ;

πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ;

ἀριστερά , ἀριστερᾶς (ἡ) : la main gauche ; ἐν ἀριστερᾷ : sur la gauche, à gauche; ἐξ

ἀριστερῶν : du côté gauche, à bâbord ;

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette

(*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin*)

σπεύδω ³: (*impf* ἔσπευδον, *f* σπεύσω , *aor* ἔσπευσα) : **intr.** se presser, se hâter, se dépêcher ;

πόλις , πόλεως (ἡ) ¹: la cité ;

στρογγύλος , η , ον : de forme ronde, arrondi, rond

φελλός , φελλοῦ (ὁ) : le liège

κατοικέω / κατοικῶ ⁴: habiter, vivre ; / **MP** : κατοικοῦμαι ⁴: être établi, être situé ;

πόρρωθεν : au loin

μᾶλλον ¹: plus, davantage

δεξιὰ , δεξιᾶς (ἡ) ³: la main droite ; la droite ; / ἐν δεξιᾷ : à droite, à tribord ;

ὑψηλός , ή , όν : haut, élevé ; / *sup.* ὑψηλότατος ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀδεῶς : sans crainte, en toute sûreté

ἄλμυρός , ἄ , ὄν : salé

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ὁ) (ῆ) ¹: l'homme, l'être humain ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que πᾶς*) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ; // *expr.* ἅπας τις : tout homme; chacun ;

ἀποτρέπω ⁴: (*impf ἀπέτρεπον aor ἀπέτραπον*) : détourner; tourner d'un autre côté ; / M

ἀποτρέπομαι : (*part aor ἀποτραπόμενος*) : + G : se détourner de ;

ἀριστερά , ἀριστερᾶς (ῆ) : la main gauche ; ἐν ἀριστερᾷ : sur la gauche, à gauche; ἐξ

ἀριστερῶν : du côté gauche, à bâbord ;

ἀσπάζομαι : (*impf ἡσπάζομην 3^{ème} p pl ἡσπάζοντο ; inf aor ἀσπάσασθαι*) saluer avec joie ; saluer ;

αὔρα , ας (ῆ) : souffle, brise, vent

αὐτῶν : *attention à l'esprit (réfléchi : « d'eux-mêmes », d'où la traduction par le possessif : « son propre », ou « leur propre »)*

ἀφ' οὗ : à partir de quoi, d'où il s'ensuit que

βαδίζω ³: (*f M βαδιοῦμαι*) : marcher, avancer, aller ;

βαπτίζω : noyer , enfoncer, plonger, submerger ; / *P* : βαπτίζομαι : couler ;

δεξιὰ , δεξιᾶς (ῆ) ³: la main droite ; la droite ; / ἐν δεξιᾷ : à droite, à tribord ;

εἶτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin*)

ἕκτος , η, ον : sixième

Ἑλληνικός , ῆ, ὄν ⁴: hellénique, grec

ἐξορμάω / ἐξορμῶ : (*aor ἐξώρμησαα*) : s'élancer, mettre à la voile

ἐπείγομαι (*f ἐπείζομαι ; impf 3^{ème} p sg ἡπείγετο , part pr ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον*) : se presser ; se hâter ;

ἐπεύχομαι : (*part aor M : ἐπευζάμενος*) : + *A* : adresser comme vœu, souhaiter ;

εὖπλοια , ας (ῆ) : heureuse navigation, bonne traversée

καθοράω / καθορῶ ³: (*f κατόψομαι , aor κατεῖδον ; P aor κατώφθην*) : **1** regarder en bas, regarder de haut; **2** remarquer, voir, voir clairement ;

καλέω / καλῶ ¹: (*impf ἐκαλοῦν , f καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; inf pr A καλεῖν , M καλεῖσθαι , part pr καλῶν , καλοῦντος ; aor P 3^{ème} p pl : ἐκλήθησαν*) : appeler, nommer

κατοικέω / κατοικῶ ⁴: habiter, vivre ; / **MP** : κατοικοῦμαι ⁴: être établi, être situé ;

κυάνεος / κυανοῦς , κυανέα / κυανῇ , κυάνεον / κυανοῦν : bleu sombre
 κῦμα , κύματος (τό) : **1** la vague, la lame, la houle, les vagues ; **2** le flot ;
 λειοκύμων, ων, ον G λειοκύμονος : aux vagues abaissées, aux vagues lisses, aux flots calmes ;
 μᾶλλον ¹: plus, davantage
 μὲν οὖν ¹: alors donc ;
 μένω ¹: (μενῶ , ἔμεινα , μεμένηκα ; *part aor μείνας , μείναντος*) : rester, demeurer
 μετά + A ¹: après ; / μετ' οὐ πολὺ / μετ' ὀλίγον : peu de temps après ;
 μέχρι *prép.* + G ²: pendant ; // μέχρι τινός : pendant quelque temps, un petit moment;
 μόνος / μούνος , η, ον ¹: seul
 ὀγδοος , ὀγδόη, ον : le huitième
 ὁδοιπορέω / ὁδοιπορῶ : faire route, voyager (à pied)
 ὁδός , ὁδοῦ (ἡ) ²: la route, le chemin ;
 οἶμαι / οἶμαι ¹: : croire, penser, estimer ; + *prop inf*: penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ;
 ὁράω / ὁρῶ / ὁρόω ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *inf aor* ἰδεῖν ; *impér aor* ἰδοῦ ; *part aor* ἰδών , ἰδόντος ; ἰδοῦσα , ης ;) : voir
 οὐκέτι ²: ne... plus ;
 παραθέω : + D : courir auprès de ;
 παραπέμπω : (*impf* παρέπεμπον *aor* παρέπεμψα , *part aor* παραπέμψας) : **1** transporter au-delà ; **2** escorter , faire cortège à, accompagner ;
 πατρίς , πατρίδος (ἡ) ¹: la patrie
 πλὴν + G ¹: à l'exception de, excepté, si ce n'est, sauf
 πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ;
 πόλις , πόλεως (ἡ) ¹: la cité ;
 πόρρωθεν : au loin
 πούς , ποδός (ὁ) ¹: (*A sg* πόδα , *pl* πόδας ; *D pl* ποσίν , *duel* : πόδε , ποδοῖν) : le pied
 πρόσειμι ^{2 3}: (*inf* προσιέναι , *impf* 3^{ème} *p pl* : προσῆσαν / προσήεσαν ; *part pr* προσιών , προσιόντος , *f* προσιοῦσα ;) : s'approcher, s'avancer, venir ;
 προσείκα : + D : (*inf* προσεικέναι ; *part.* προσεικώς , προσεικότης) : ressembler à
 σπεύδω ³: (*impf* ἔσπευδον , *f* σπεύσω , *aor* ἔσπευσα) : **intr.** se presser, se hâter, se dépêcher ;
 στρογγύλος , η , ον : de forme ronde, arrondi, rond
 συνοδοιπορέω / συνοδοιπορῶ : (*impf* συνοδοιπόρουν) : + D : voyager (à pied) avec
 ὑπερέχω / ὑπερίσχω : + G : **1** se tenir au-dessus de ; **2** dominer ;

ὕψηλός , ή, όν : haut, élevé ; / *sup.* ὕψηλότατος ;

φέλλινος, η, ον : en liège, de liège

Φελλόποδες , ων (οί) : Phellopodes, Hommes-aux-pieds-de-liège ;

φελλός , φελλοῦ (ό) : le liège

Φελλώ , Φελλοῦς (ή) : Phellô (Ile-du-liège)

φωνή , φωνῆς (ή) ³: la langue, l'idiome, le dialecte ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄνθρωπος , ἀνθρώπου (ό) (ή) ¹: l'homme, l'être humain ;

ἅπας , ἅπασα , ἅπαν G ἅπαντος ¹: (*plus fort que* πᾶς) tout sans exception, absolument tout, tout, tout entier ; *pl* : tous ; // *expr.* ἅπας τις : tout homme; chacun ;

αὐτῶν ¹: *attention à l'esprit (réfléchi* : « d'eux-mêmes », *d'où la traduction par le possessif* : « son propre », *ou* « leur propre »)

εἴτα ¹: ensuite, tout de suite après, puis, et puis

ἐκεῖνος / κεῖνος , ἐκείνη , ἐκεῖνο ¹: *pr* celui-là, celle-là, cela ; lui, elle ; // *adj* ce, cette (*désigne au théâtre et dans les procès ce qui est loin*)

καλέω / καλῶ ¹: (*imprf* ἐκαλοῦν , *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα ; *inf pr* A καλεῖν , M καλεῖσθαι , *part pr* καλῶν , καλοῦντος ; *aor P* 3^{ème} *p pl* : ἐκλήθησαν) : appeler, nommer

μᾶλλον ¹: plus, davantage

μὲν οὖν ¹: alors donc ;

μένω ¹: (*μενῶ* , ἔμεινα , μεμένηκα ; *part aor* μείνας , μείναντος) : rester, demeurer

μετά + A ¹: après ; / μετ' οὐ πολύ / μετ' ὀλίγον : peu de temps après ;

μόνος , η, ον ¹: seul

οἶομαι / οἶμαι ¹: : croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ;

όρώω / όρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , έόρακα / έώρακα ; *imprft* : έωρῶν ; *inf aor* ιδεῖν ; *imprér aor* ιδοῦ ; *part aor* ιδών , ιδόντος ; ιδοῦσα , ης ;) : voir

πατρίς , πατρίδος (ή) ¹: la patrie

πλήν + G ¹: à l'exception de, excepté, si ce n'est, sauf

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité ;

πούς , ποδός (ό) ¹: (*A sg* πόδα , *pl* πόδας ; *D pl* ποσίν , *duel* : πόδε , ποδοῖν) : le pied

fréquence 2 :

μέχρι *prép.* + *G*²: pendant ; // μέχρι τινός : pendant quelque temps, un petit moment ;
 ὁδός , ὁδοῦ (ή)²: la route, le chemin ;
 οὐκέτι²: ne... plus ;

fréquence 3 :

βαδίζω³: (*f* M βαδιοῦμαι) : marcher, avancer, aller ;
 δεξιὰ , δεξιᾶς (ή)³: la main droite ; la droite ; / ἐν δεξιᾷ : à droite, à tribord ;
 καθοράω / καθορῶ³: (*f* κατόψομαι , *aor* κατεῖδον ; *P aor* κατώφθην) : **1** regarder en bas, regarder de haut; **2** remarquer, voir, voir clairement ;
 πλησίον³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près, proche ;
 πρόσειμι^{2 3}: (*inf* προσιέναι , *impf* 3^{ème} *p pl* : προσῆσαν / προσήεσαν ; *part pr* προσιών , *προσιόντος*, *f* προσιοῦσα ;) : s'approcher, s'avancer, venir ;
 σπεύδω³: (*impf* ἔσπευδον, *f* σπεύσω , *aor* ἔσπευσα) : **intr.** se presser, se hâter, se dépêcher ;
 φωνή , φωνῆς (ή)³: la langue, l'idiome, le dialecte ;

fréquence 4 :

ἀποτρέπω⁴: (*impf* ἀπέτρεπον *aor* ἀπέτραπον) : détourner; tourner d'un autre côté ; / M ἀποτρέπομαι : (*part aor* ἀποτραπόμενος) : + *G* : se détourner de ;
 Ἑλληνικός , ή, ὄν⁴: hellénique, grec
 κατοικέω / κατοικῶ⁴: habiter, vivre ; / **MP** : κατοικοῦμαι⁴: être établi, être situé ;

ne pas apprendre :

ἀδεῶς : sans crainte, en toute sûreté
 ἄλμυρός , ἄ , ὄν : salé
 ἀριστερά , ἀριστερᾶς (ή) : la main gauche ; ἐν ἀριστερᾷ : sur la gauche, à gauche; ἐξ ἀριστερῶν : du côté gauche, à bâbord ;
 ἀσπάζομαι : (*impf* ἡσπάζομην 3^{ème} *p pl* ἡσπάζοντο ; *inf aor* ἀσπάσασθαι) saluer avec joie ; saluer ;
 αὔρα , ας (ή) : souffle, brise, vent
 ἀφ' οὗ : à partir de quoi, d'où il s'ensuit que
 βαπτίζω : noyer , enfoncer, plonger, submerger ; / *P* : βαπτίζομαι : couler ;
 ἕκτος , η, ον : sixième
 ἐξορμάω / ἐξορμῶ : (*aor* ἐξώρμησα) : s'élancer, mettre à la voile

ἐπείγομαι (*f* ἐπείζομαι ; *impf* 3^{ème} *p sg* ἠπείγετο , *part pr* ἐπειγόμενος, ἐπειγομένη, ἐπειγόμενον) : se presser ; se hâter ;
 ἐπύχομαι : (*part aor M* : ἐπευζάμενος) : + *A* : adresser comme vœu, souhaiter ;
 εὐπλοία , ας (ή) : heureuse navigation, bonne traversée
 κυάνεος / κυανοῦς , κυανέα / κυανῇ , κυάνεον / κυανοῦν : bleu sombre
 κύμα , κύματος (τό) : *1* la vague, la lame, la houle, les vagues ; *2* le flot ;
 λειοκύμων, ων, ον *G* λειοκύμονος : aux vagues abaissées, aux vagues lisses, aux flots calmes ;
 ὀγδοος , ὀγδόη, ον : le huitième
 ὁδοιπορέω / ὁδοιπορῶ : faire route, voyager (à pied)
 παραθέω : + *D* : courir auprès de ;
 παραπέμπω : (*impf* παρέπεμπον *aor* παρέπεμψα , *part aor* παραπέμψας) : *1* transporter au-delà ; *2* escorter , faire cortège à, accompagner ;
 πόρρωθεν : au loin
 προσείκα : + *D* : (*inf* προσεικέναι ; *part.* προσεικώς , προσεικότος) : ressembler à
 στρογγύλος , η , ον : de forme ronde, arrondi, rond
 συνοδοιπορέω / συνοδοιπορῶ : (*impf* συνωδοιπόρουν) : + *D* : voyager (à pied) avec
 ὑπέρεχω / ὑπερίσχω : + *G* : *1* se tenir au-dessus de ; *2* dominer ;
 ὑψηλός , ή , όν : haut, élevé ; / *sup.* ὑψηλότατος ;
 φέλλινος, η, ον : en liège, de liège
 Φελλόποδες , ων (οί) : Phellopodes, Hommes-aux-pieds-de-liège ;
 φελλός , φελλοῦ (ό) : le liège
 Φελλώ , Φελλοῦς (ή) : Phellô (Ile-du-liège)

Grammaire :

Les chiffres

Le génitif absolu

Les participes présent et aoriste, et leur usage